

una lletra vostra
Va alguns dies, veig rebre ~~la vostra carta~~, sense
data, ~~motivada~~ referent a les meves "fligons
Pràctiques de Català per Correspondència".

Us agraeixo les felicitacions que m'adrecen ~~per~~
~~la meua iniciativa~~ per aquesta activitat, i vol-
dria poder satisfer la vostra demanda d'un
recull de locucions i frases fetes catalanes, amb
llurs correspondències castellanes. Però, un recull
aigí no forma ~~part~~ part del meu curs ~~de~~
~~que~~ que s'haigui mai publicat. ~~En tot cas~~
i, per consegüent, no m'és possible de
facilitar-vos el. ~~El recull d'aquestes~~

Naturalment, locucions i frases fetes és molt
extens en ambdues llengües i en molt nom-
bres en ambdues llengües. Pel que al
català es refereix, n'hi tro prou amb
~~fulletar~~ el Diccionari Tabra, per exemple,
per adonar-se'n. ~~El Diccionari~~ Diccionari
castellà, una mica extens, ~~és~~

El Diccionari Tabra ~~de~~ ~~alguna edició de~~
~~que~~ en conté el Diccionari Tabra ~~castellà~~
en conté a dotzenes, d'aquestes frases i locu-
cions, i us faria sens dubte un bon ser-
vei, però bé que no hi ha les equivalents
castellanes. No hi ha, però, ~~les~~ equivalents
castellanes.

Està en curs de publicació una obra monumental,
el Diccionari Català-Valencià-Baleà, que reus
dubte us ~~podria~~ donaria entera satisfacció, puix
que porta les ~~seu~~ correspondències castelles, però
es tracta, naturalment, d'una obra cora, que
no està, em sembla, al vostre abert, ni al
vostre.

— + —
Dada bé, ~~el que jo puc fer, i no cal
dir~~

~~Progeniment,~~ Em permeto, no obstant,
de recomenar-vos que, davant
una locució o frase feta castellana

Davant d'una frase feta castellana, no l'hem
de traduir, en general, mot a mot, sinó
segons el seu ^{significat} ~~sentit~~, per una frase feta
catalana, si ~~el~~ ^{en} ~~la~~ ^{conexença} ~~que~~ ^{hi} ~~correspongui~~,
o ~~forment~~ ^{forment} una o ~~expressament~~ ^{expressament} ~~el~~ ^{el} ~~seu~~ ^{seu} ~~sentit~~
^{significat} ~~sentit~~ ~~recte~~ ^{amb} ~~aptes~~ ^{una} ~~altra~~
de sentit recte. Així, per exemple, no
traduirem literalment la locució adverbial
castellana "a ciegues" per "a cegues", ~~sinó~~ ^{sinó} ~~com~~ ^{com} ~~sol~~ ^{sol} ~~fer-~~
~~er a tort~~, ^{sinó} ~~per~~ ^{per} ~~"a ulls tancats"~~ ^{"a tantes y}
^{sentit generalment} ~~"a simples"~~ ^{"a simples i a boques"}
a locos", ^{sinó} ~~per~~ ^{per} ~~la~~ ^{la} ~~locució~~ ^{locució} ~~catalana~~ ^{catalana} ~~corresponet~~
"la la babelà", ~~o~~ ^o ~~igual~~ ^{igual} ~~sentit~~ ^{sentit} ~~"a la babelà"~~,
i, si no la coneguéssim, ~~expressament~~ ^{expressament} ~~directament~~ ^{directament}
la ~~en~~ ^{en} ~~sentit~~ ^{sentit} ~~recte~~ ^{recte} ~~el~~ ^{el} ~~seu~~ ^{seu} ~~sentit~~ ^{sentit} ~~recte~~ ^{recte}: "sense ordre
ni concert", "embarradament", etc. --

D'altra banda, llegiu l'opinió de Pompeu Fabra, mestre de tots en gramàtica i ~~lingüística catalanes~~, i filologia catalanes, sobre les frases fetes:

"Sous cal fugir de la frase feta, no solament perquè l'abús de frases fetes ja sabem, per l'exemple d'un idioma veí, com encarcara i melmena una llengua, sinó perquè, en la nostra, gairebé tots són de procedència forastera" (Converses filològiques).

Si voleu, ~~des~~ no gens menys, aprendre frases fetes catalanes i frases fetes catalanes, el Diccionari Fabra us en forniirà en profusió.

No cal dir que, per la meua part, estic a la vostra disposició per tal d'aderir-vo quebrevol dubte que ~~volgüen consultar-me~~ se us presenti, ~~alguna~~ ~~què~~ ~~en~~ ~~escriure~~ ~~el~~ ~~català~~, quebrevol quèstió d'indole gramatical catalana, que volgüen consultar-me. Ho fare amb molt de gust i sense altra ~~contrapartida~~ compensació que el vostre concurs, que espero que no em faltará, per a la propagació ~~del~~ ~~meu~~ ~~cur~~ de les meues lliçons entre els vostres amics i coneeguts.

Afectuosament vostre,